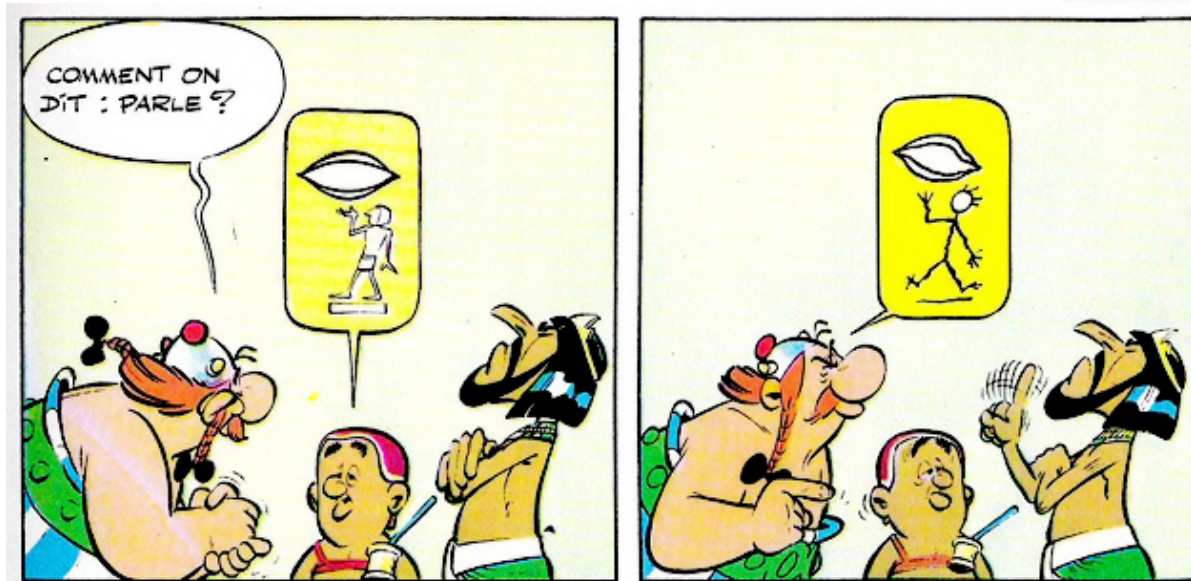


Montoya Z, Mauricio Calonge, Cesar  
Instrumento Metodológico para el Diagnóstico del Estado de las Interferencias Fonético-Fo-  
nológicas y Ortográficas del Español, como Lengua Materna, en el Aprendizaje del Inglés,  
Como Lengua Extranjera  
Revista Palabra, vol 2, Enero 15 de 2013, p.06-15

Universidad Pontificia Bolivariana, Seccional Montería  
Montería, Colombia

**Disponible en:** <http://srvzenu.monteria.upb.edu.co/revistapalabra/?p=247>

# INSTRUMENTO METODOLÓGICO PARA EL DIAGNÓSTICO DEL ESTADO DE LAS INTERFERENCIAS FONÉTICO-FONOLÓGICAS Y ORTOGRÁFICAS DEL ESPAÑOL, COMO LENGUA MATERNA, EN EL APRENDIZAJE DEL INGLÉS, COMO LENGUA EXTRANJERA



## » Resumen

Este artículo da cuenta del trabajo investigativo realizado por Mauricio Montoya Zuluaga y César Calonge Sáez, cuyo propósito fue crear un instrumento metodológico para el diagnóstico del estado de las interferencias fonético-fonológicas y ortográficas del español, como lengua materna, en el aprendizaje del inglés como lengua extranjera. Esta propuesta metodológica se inscribe en el marco de la lingüística contrastiva y de la didáctica de segundas lenguas y está diseñada para docentes de inglés como lengua extranjera cuyos alumnos tengan por lengua materna el español. El basamento de esta estrategia didáctica es netamente teórico (aunque su finalidad es la de ser aplicada en aulas

de clase) y se circunscribe a la hipótesis del análisis contrastivo de quien fuera su mejor exponente Robert Lado en su obra *Linguistics Across Cultures* publicada en 1957, aunque se opta por matizaciones y enriquecimientos conceptuales de otros autores como Rose Nash, Juan Manuel Serna, Juana Gil Fernández, entre otros. La modalidad investigativa de este trabajo de grado se encuadra, según la perspectiva de la investigación formativa de la Facultad de Educación de la Universidad Pontificia Bolivariana, en el diseño de un material didáctico.

**PALABRAS CLAVES:** instrumento metodológico; interferencias fonético-fonológicas y ortográficas; lingüística contrastiva; didáctica de segundas lenguas

## » Abstract

This article describes a dissertation carried out by Mauricio Montoya Zuluaga and Cesar Calonge Saez. It aimed to design a methodological instrument for diagnosing phonetic-phonological and orthographical interferences of Spanish, as a native language, in English, as a foreign language. This methodological proposal is framed in contrastive linguistics and second language didactics. It is intended to be used by ESL teachers whose students' native language is Spanish. The basis of this didactic strategy is absolutely theoretical (although it is intended to be put into practice) and it is supported on the contrastive analysis hypothesis whose main author was Robert Lado in his book *Linguistics Across Cultures* published in 1957, although it is enhanced by Rose Nash, Juan Manuel Serna, Juana Gil Fernandez, etc. According to the UPB Faculty of Education, the research methodology implemented in this work is called didactic material design.

**KEY WORDS:** methodological instrument; phonetic-phonological and orthographic interferences; contrastive linguistics; foreign language didactics.

## Introducción

Para una buena comunicación oral es muy importante la buena pronunciación. Esta no significa necesariamente hablar la lengua extranjera como lo hace un hablante nativo, pero sí tener la capacidad para hablar claramente sin que los interlocutores se esfuercen en entender lo que se intenta decir. Lingüísticamente, se trata de ser capaz de diferenciar, pronunciando, todos

los fonemas de una lengua sin que ello implique la obligación de discriminar todas sus realizaciones posibles (alófonos), pues son sólo las imprecisiones fonémicas, mas no las alofónicas, las que conllevan a alteraciones semánticas, dificultando la comunicación en términos de inteligibilidad. Sin embargo, existen posiciones como las del Instituto Cervantes (1997) que plantean una perspectiva diferente:

*Las actitudes desfavorables que a menudo suscitan en los oyentes nativos una mala pronunciación de su propio idioma pueden ir desde la ligera impaciencia ante la lentitud y la vacilación del hablante extranjero hasta la más patente irritación, pasando por un sentimiento impreciso de falta de simpatía e intimidación, de 'extrañeza', a veces contaminado por la sospecha de que el mal acento del foráneo esconde una cierta despreocupación (o incluso desprecio) por la nueva lengua (p. 1).*

Si se acepta una posición como esta, habría que admitir que una comunicación oral en una lengua extranjera es tanto mejor cuanto más cercana sea de sus realizaciones alofónicas.

Reivindicada entonces la importancia de la pronunciación en el marco del enfoque comunicativo, vanguardia en los actuales enfoques de enseñanza de lenguas extranjeras, es preciso implementar estrategias para mejorar la pronunciación de los aprendices, procurando minimizar la interferencia de la lengua materna, español, en la lengua extranjera, inglés. Para tales efectos el docente deberá conocer el estado de las interferencias fonético-fonológicas

y ortográficas de su comunidad de estudiantes, sirviéndose de un instrumento diagnóstico que le proporcione herramientas lingüísticamente objetivas.

## Problema

En la ciudad de Medellín es posible identificar dos tendencias en el tratamiento del fenómeno de la interferencia fonético-fonológica y ortográfica. La primera, representada por especialistas de la lengua, se caracteriza por la descripción teórica de las semejanzas y diferencias del español (L1) y el inglés (L2), procurando anticipar las transferencias negativas que la L1 podría causar en el aprendizaje de la L2. La segunda tendencia, encabezada por docentes de la lengua extranjera, parte de la evidencia de los errores que ocurren en el aula de clase, sobre los cuales los docentes realizan hipótesis que intentar explicar el porqué de las interferencias.

Sin embargo, ambas tendencias presentan inconvenientes. Por una parte, los análisis contrastivos que teorizan y describen las semejanzas y diferencias entre el español y el inglés (al sólo comparar abstracciones del habla, es decir, modos pre-sistémicos de las lenguas) marginan las situaciones comunicativas reales de los hablantes, por lo que sus predicciones de error pueden no ser tan precisas y adecuadas como lo han presupuesto. Por otra parte, los análisis contrastivos que emergen producto de la necesidad de explicar el error evidenciado en el aula, suelen carecer de rigor dado que el docente no goza de la competencia enciclopédica propia de un experto.

Así las cosas, siendo la primera tendencia

impracticable por su grado de abstracción, y la segunda carente de rigurosidad por la falta de saber experto del docente, se hace necesario crear una propuesta híbrida que sintetice las virtudes de cada tendencia, permitiendo al maestro diagnosticar el estado de las interferencias fonológicas y ortográficas que se presentan en la comunicación oral del inglés, como lengua extranjera, al interior del aula de clase. Una propuesta metodológica de esta naturaleza permitiría al docente estar al tanto de las diferencias entre las lenguas y preparado para enseñarlas a sus pupilos. Asimismo, el reconocimiento que hicieran los estudiantes del grado de similitud, presunta o real, entre las estructuras de la lengua materna y de la lengua extranjera podría facilitar la comunicación en términos de oportunidad y fluidez, esto es, ayudar a que ocurra con espontaneidad.

A propósito de la pertinencia de la propuesta vale recordar a Robert Lado (1957), quien citando a Fries (1945), afirma: “Los mejores materiales son los que se basan en una descripción científica de la lengua que se ha de aprender comparándola cuidadosamente con una descripción paralela de la lengua nativa del alumno”. (p. 9) Aunado a lo anterior, Banathy, Trager y Waddle (1966)-en Fernández (2002)-consideraron:

*“...la tarea del lingüista, el antropólogo y el sociólogo es identificar estas diferencias; la del que escribe un programa de enseñanza de lenguas extranjeras es desarrollar materiales que se basarán en la descripción de tales diferencias; la tarea del profesor de lenguas extranjeras es estar al tanto de estas diferencias y preparado para enseñarlas; el deber del alumno es aprenderlas (p. 37).*”

# Metodología

La modalidad investigativa se encuadra, según la perspectiva de la investigación formativa de la Facultad de Educación de la Universidad Pontificia Bolivariana, en el **diseño de un material didáctico**. A propósito, la Facultad de Educación (2006) define tal diseño como “prototipos construidos para dar respuestas a necesidades de enseñanza y aprendizaje en escenarios educativos y pedagógicos concretos, el mismo exige la justificación conceptual a las necesidades detectadas” (p. 29).

El diseño de este material didáctico consta de las siguientes etapas:

## A. Balance bibliográfico sobre estudios comparativos de los sistemas fonético-fonológicos y ortográficos del español y del inglés:

1. Se lleva a cabo un balance del material bibliográfico disponible en las bibliotecas de las principales universidades de la ciudad de Medellín.
2. Se realiza un rastreo cibernético en búsqueda de textos que versen sobre el tema o expongan asuntos afines.
3. Se indaga a expertos sobre fuentes de consulta conocidas e investigaciones en curso.

## B. Reconceptualización de términos lingüísticos para una mejor comprensión del material didáctico<sup>11</sup>.

1 <sup>11</sup> “Con la reconceptualización se pretende que el docente haga una reflexión epistemológica para que piense

Algunos de los conceptos que se subrayan en esta investigación son, entre otros, los siguientes:

1. Interferencia lingüística Las interferencias de la lengua materna a la lengua extranjera son transvases que suceden sincrónicamente y son tomados como desviaciones, transgresiones de la norma, en una palabra, como error. Estas interferencias tienen lugar en el individuo en su ejercicio de habla.
2. Interferencias Fonético-Fonológicas En el estudio de este tipo de interferencias suele asumirse que la percepción que tiene un hablante nativo de los contrastes fónicos de la lengua extranjera determina, en gran medida, su capacidad de producción de sonidos, o lo que es lo mismo, que existe una interdependencia entre su capacidad perceptiva (escucha, lectura) y su capacidad productiva (escritura, habla).

Siguiendo este presupuesto, Rose Nash (1973) sostiene que las interferencias fonético-fonológicas, también llamadas transferencias, pueden clasificarse según la actividad comunicativa percibida por el hablante aunada a una actividad

---

*de nuevo su saber en relación con dos factores fundamentales: los estudiantes y el saber objeto de estudio. La reflexión de estos dos asuntos tiene la intencionalidad de que el saber específico se repiense históricamente con el objeto de adaptarlo y hacerlo comprensible a los sujetos que aprenden. Este proceso busca, al decir de Edith Litwin (1999), simetrías en el orden del lenguaje, con el objeto de que todos tengan un mismo código lingüístico a partir del cual compartir y comunicarse. La reconceptualización busca que los saberes, provenientes de las ciencias, se transformen en objetos de enseñanza y de aprendizaje, los cuales se caracterizan por su significatividad o proximidad entre lo que los estudiantes ya saben, conocimientos previos (Novak, 1999) y lo que construirán colaborativamente en la virtualidad con sus pares y profesores”. (Cadavid, 2005)*

comunicativa producida por él: si esta actividad antecedente es la escucha, se dice que nos encontramos ante una transferencia de sonido a sonido (sound to sound transfer), pero si la habilidad anterior es la lectura, se afirma que asistimos ante un caso de transferencia de patrón ortográfico a sonido (spelling to sound transfer). En ambos casos, la relación entre percepción y producción se presupone directa, es decir, se asume que lo producido por el hablante aprendiz está motivado por lo percibido por él, en una suerte de intentos de imitación fonético-fonológica.

#### *a) Transferencia de sonido a sonido*

La transferencia de sonido a sonido alude al transporte a manera de calco de un patrón fonético-fonológico de la lengua materna a la lengua extranjera que se aprende. Cuando el patrón transferido de la lengua materna coincide con el patrón original de la lengua extranjera, habrá facilitación del aprendizaje; en cambio, cuando el patrón transferido no coincide (sea solo una equiparación equivocada) con el patrón propio de la lengua meta, entonces aparecerá una interferencia en sentido estricto, es decir, un error: interferencia fonético-fonológica.

#### *b) Transferencia de patrón ortográfico a sonido*

La transferencia de patrón ortográfico a sonido alude al transporte a manera de calco de las correspondencias fonémicas de la lengua materna a la lengua extranjera que se aprende. Cuando las correspondencias fonémicas transferidas de la lengua materna coinciden con las correspondencias fonémicas originales de la lengua extranjera, habrá facilitación del aprendizaje; en

cambio, cuando las correspondencias fonémicas transferidas no coincidan (sean equiparaciones equivocadas) con las correspondencias fonémicas propias de la lengua meta, entonces aparecerá una interferencia en sentido estricto, es decir, un error: interferencia fonético-fonológica.

### 3. Interferencias o Transferencias Ortográficas

#### *a) Transferencia de sonido a patrón ortográfico*

La transferencia de sonido a patrón ortográfico alude al transporte a manera de calco de las correspondencias gráficas de la lengua materna a la lengua extranjera que se aprende. Cuando las correspondencias gráficas transferidas de la lengua materna coincidan con las correspondencias gráficas originales de la lengua extranjera, habrá facilitación del aprendizaje; en cambio, cuando las correspondencias gráficas transferidas no coincidan (sean equiparaciones equivocadas) con las correspondencias gráficas propias de la lengua meta, entonces aparecerá una interferencia en sentido estricto, es decir, un error: interferencia ortográfica.

### **C. Compilación/Construcción de inventarios fonético-fonológicos y ortográficos del español y del inglés.**

#### **Caracterización:**

1. Se construye una matriz contentiva de los sonidos consonánticos del español y una más de los sonidos consonánticos del inglés. Se indica en ambas matrices la notación del alfabeto fonético del Californian Language Institute (CALI) y la notación del Alfabeto Fonético

Internacional (AFI), cuando ésta procede. Se ofrece también en sendas matrices una caracterización de los sonidos según su modo de articulación, su zona de articulación y su modo de fonación, todo ello en correlación a las posibles distribuciones en la cadena hablada. Finalmente, se agrega para cada sonido un ejemplo con su respectiva transcripción fonética y su transcripción grafémica.

2. Se construye una matriz contentiva de las correspondencias grafémicas del español y una más de las correspondencias grafémicas del inglés. Ambas matrices ofrecen las distribuciones en donde tiene lugar tal o cual correspondencia. Finalmente, se expone un ejemplo para cada correspondencia.
3. Se construye una matriz contentiva de las correspondencias fonémicas del español y una más de las correspondencias fonémicas del inglés. Ambas matrices ofrecen las distribuciones en donde tiene lugar tal o cual correspondencia. Finalmente, se expone un ejemplo para cada correspondencia.

#### **D. Comparación de sistemas fonético-fonológicos y ortográficos del español y del inglés e identificación de fonemas, alófonos, correspondencias fonémicas y correspondencias grafémicas con mayor grado previsible de dificultad:**

Se diseñan tres matrices. La primera contrasta las consonantes del español y las consonantes del inglés en torno a sus criterios clasificatorios, obteniendo los

alófonos que son comunes a las dos lenguas y aquellos que son exclusivos de una y otra. Los sonidos comunes se interpretan como facilitadores del aprendizaje; los sonidos exclusivos del inglés, en cambio, se leen como dificultadores.

La segunda matriz compara las correspondencias grafémicas del español con las correspondencias grafémicas del inglés. Como resultado se identifican las correspondencias comunes a ambas lenguas y aquellas exclusivas de una y otra. Las comunes se interpretan como facilitadoras de aprendizaje y las exclusivas del inglés se leen como dificultadoras.

Finalmente, la tercera matriz coteja las correspondencias fonémicas del español con las correspondencias fonémicas del inglés. Como producto se obtienen las correspondencias comunes y las correspondencias exclusivas de una y otra. Las primeras se interpretan como facilitadoras de aprendizaje, las segundas como dificultadoras de éste.

## **Resultados**

### **A. Instrumento metodológico para el diagnóstico del estado de las interferencias fonético-fonológicas y ortográficas del español, como lengua materna, en el aprendizaje del inglés, como lengua extranjera (plano consonántico).**

El resultado de esta investigación deviene en un instrumento metodológico para diagnosticar el estado de las interferencias fonético-fonológicas y ortográficas (plano consonántico) del español, como lengua materna (ELM), en el aprendizaje del

inglés, como lengua extranjera (ILE), consta de cuatro actividades, cada una para ser desarrollada en una sesión independiente. Una primera actividad, llamada Listening and Speaking (sound to sound), tiene por objeto el diagnóstico de las interferencias fonético-fonológicas del ELM en el ILE que suceden en los procesos de escucha y subsiguiente reproducción oral. Una segunda actividad, denominada Listening and Writing, se propone identificar las interferencias ortográficas del ELM en el ILE que surgen en los procesos de escucha que son seguidos de ejercicios escriturales. Y una tercera actividad, titulada Reading and Speaking, que pretende evaluar las interferencias fonético-fonológicas del ELM en el ILE en los procesos de lectura a viva voz. Finalmente, se recomienda que en una última sesión, ya recogida y valorada la información de las actividades anteriores, el docente informe a sus estudiantes de los resultados generales del diagnóstico.

## 1. Población

Este instrumento diagnóstico está diseñado para ser aplicado a adultos, hablantes nativos de español, específicamente en su variedad dialectal antioqueña, que sean estudiantes de inglés como lengua extranjera y gocen de un nivel no menor de usuario independiente B1. Los criterios de selección de este perfil poblacional se explican, pues, en el marco de una perspectiva psicológica, una sociolingüística y una más de corte lingüístico. Desde una mirada psicológica, se asume la posición cognitivista de Strevens (1991) a propósito de las ventajas que todo adulto tendría con respecto al niño en el proceso de aprendizaje y, por extensión, en los procesos evaluativos o diagnósticos, a saber:

- a. El adulto ha aprendido cómo aprender, de modo que puede sacar más provecho de cada hora de clase que el niño;
- b. El adulto es capaz de concentrarse más y durante más tiempo en cualquier tarea;
- c. El adulto no precisa de materiales didácticos dotados de un interés intrínseco, mientras que la motivación del niño sólo se mantiene si se hace uso de materiales variados, divertidos y novedosos;
- d. El adulto puede seguir las instrucciones que se le den e intelectualizar su aprendizaje;

Desde una mirada sociolingüística, por su parte, se opta porque la prueba sea aplicada a hablantes nativos del español, más precisamente aquellos cuyo condicionamiento lingüístico haya dependido, entre otros factores, de la influencia del dialecto antioqueño<sup>2</sup>. Las actividades de este instrumento diagnóstico están diseñadas partiendo de un estudio comparativo entre el español en su variedad antioqueña y el inglés en una variedad estándar, por lo que su aplicación en hispanohablantes cuyas variedades dialectales sean distintas a la antioqueña puede ser problemática si acaso no se realizan los cambios pertinentes.

Finalmente, desde una mirada lingüística, se elige aplicar el diagnóstico a aprendices del inglés como lengua extranjera que sean al menos usuarios independientes B1, esto es, según el Marco Común Europeo (1991):

---

<sup>2</sup> El dialecto antioqueño o paisa es el español que se habla en la mayor parte de los departamentos colombianos de Antioquia, Caldas, Risaralda y Quindío, así como en el norte de los departamentos del Valle del Cauca y del Tolima.



*Hablantes capaces de comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones que les son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio; que sepan desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que pueden surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua; capaces de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés personal; que puedan describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes (p.2).*

Contando con un perfil de hablantes como éste, capaces de un dominio básico de la lengua, se garantiza que las interferencias lingüísticas en los niveles morfo-sintáctico, léxico-semántico, prosódico sean moderadas y en consecuencia la prueba diagnóstica sea más fluida y confiable.

## Conclusiones

c. Las dos últimas décadas se han caracterizado por abundancia en publicaciones de la enseñanza del inglés como lengua extranjera en los niveles morfo-sintáctico, léxico-semántico y prosódico. Sin embargo, otra ha sido la suerte del nivel fonético-fonológico y ortográfico pues se han asumido insertos en los demás. En consecuencia, el no reconocimiento que hagan los hablantes del grado de similitud, presunta o real, entre las estructuras fonético-fonológicas y ortográficas de la

Lengua materna y de la Lengua extranjera no podrá facilitar la comunicación en términos de oportunidad y fluidez, esto es, ayudar a que ocurra con naturalidad y espontaneidad.

- d. Los lineamientos curriculares y los estándares del área de inglés confirman que no existe un acuerdo nacional respecto de qué y cómo enseñar pronunciación, por ende, los docentes valoran este nivel lingüístico de modo arbitrario (algunos docentes evalúan la velocidad de emisión de los enunciados, la entonación de las oraciones y la entonación de las palabras; otros la realización correcta de los fonemas en la cadena; pero hay quienes fijan su atención en los sonidos consonánticos antes que en los vocálicos).
- e. En la literatura sobre interferencias fonético-fonológicas y ortográficas suelen no publicarse los procesos a través de los cuales se obtienen los fonemas, alófonos, correspondencias fonémicas y correspondencias gráficas que dificultan o facilitan el aprendizaje de la lengua extranjera. No obstante, en esta investigación se presentan tres matrices que dan cuenta de tales procesos. La primera matriz contrasta las consonantes del español y las consonantes del inglés en torno a sus criterios clasificatorios, obteniendo los alófonos que son comunes a las dos lenguas y aquellos que son exclusivos de una y otra. La segunda compara las correspondencias gráficas del español con las correspondencias gráficas del inglés. Como resultado se identifican las correspondencias comunes a ambas lenguas y aquellas exclusivas de una

y otra. Finalmente, la tercera matriz coteja las correspondencias fonémicas del español con las correspondencias fonémicas del inglés. Como producto se obtienen las correspondencias comunes y las correspondencias exclusivas de una y otra.

- f. El instrumento metodológico para diagnosticar el estado de las interferencias fonético-fonológicas y ortográficas del español, como lengua materna, en el aprendizaje del inglés, como lengua extranjera, está diseñado para ser aplicado a adultos, hablantes nativos de español, específicamente en su variedad dialectal antioqueña, que sean estudiantes de inglés como lengua extranjera y gocen de un nivel no menor de usuario independiente B1. Este instrumento centra su atención en el plano consonántico de las interferencias. De este modo, sería recomendable llevar a cabo una investigación tendiente a diseñar otro instrumento que dé cuenta del plano vocálico.

- NASH, Rose. (1973) Comparing English and Spanish: patterns in phonology and orthography. San Juan: InterAmerican University Press.
- ARIAS SOTO, Luz Dary. (2009). Manual of English pronunciation. Colombia Editorial Universidad Pedagógica Nacional
- SERNA URREA, Juan Manuel. (2006). Introducción a la Lingüística. Colombia: Editorial UPB
- SERNA URREA, Juan Manuel. (2007). Fonética. Colombia: Ediciones IMA.
- pairs: an introduction to the sounds of English. Cambridge University Press.
- WARDHAUGH, R (1970). La hipótesis del análisis contrastivo. Edición 2. Oxford.
- ÁLVAREZ CADAVID, Gloria (2005). EAV. Universidad Pontificia Bolivariana.
- FACULTAD DE EDUCACIÓN. (2006). Investigación Formativa. Medellín. Editorial Universidad Pontificia Bolivariana.

## Referencias

- GIL FERNANDEZ, Juana. (2007). Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica. Madrid: Editorial ARCOS
- FERNÁNDEZ, Sonsoles. (2002) Los errores en el proceso de aprendizaje. Tratamiento y superación. Barcelona. XI Encuentro Práctico de Profesores de ELE.
- LADO, Robert. (1956). A comparison of the sound systems of English and Spanish. Hispania
- CENTRO VIRTUAL CERVANTES. Instituto Cervantes, 1997-2012. Reservados todos los derechos. Recuperado de: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/plan\\_curricular/niveles/03\\_pronunciacion\\_introduccion.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/03_pronunciacion_introduccion.htm)
- THE BRITISH COUNCIL. (2007). Marco Común Europeo Escala Global. Recuperado de: <http://www.britishcouncil.org/es/colombia-exams-marco-comun-europeo-y-cuadros-de-auto-evaluacion.pdf>